

X - CXXVI - (KLOAREK ROHAN)
(p.229)

1 Ken a zeuas kannad d'ann holl,
Da vont d'ar brezel, da sao heoll ;

- Pa 'monn deuz ar goad huella,
Red eo din monet da genta :

5 Arsa 'ta ma breur Pons-Pilet,
D'id a rann karg deuz ma fried ;
deuz ma fried ha deuz ma mab ;
Pez damant out hé, kloarek mad.-

Tronos beure pa zée kuit,

10 Marc'het mad sternet hag eskuit ;
chetu ann itron e welo,
e tont ann traon gant ann d().

E tont en traon, gant hé c'hredur,
a welè tenn ann itron fur :

15 Enn he beté pe oa digouet :
krog e penn he glin e deuz gret :

krog e penn he glin e deuz gret,
gand he zaelou deus he glébet :

- Va otrou kez, ha me ho ped,

20 enn han doué, n'am lezi ket ! -

-
1. S. zeuas > zafet, zaged
4-5. A. kenner (= mabreur)
5. S. ma breur > kenderv
11-2. A. deuz ar (remplace traon gant du v.12 qui a été entouré de parenthèse
12. S. e tont ann > E disken - ann d() > ar pazenno
12-3. A. c'hrouadur
17. R. krog ; S. e penn > E penn gret > kroget
18. S. he > hen

- CXXVI. 2 -

(p.230)

Ann otrou gand trueé out hi,
a astennas he dorn dezi ;

ha d'annerc'h en deuz hi savet,
hag enn he rog deuz hi laket,

25 Enn he rog enn deuz hi laket,
hag he vriatat en deuz gret

- va dousik-koant na welet ked,
ken eur bloaz e vin distroet :

va douzik-koant, peus ker welo,
30 kent eur bloa vin digoet en dro -

he mabik hen e gemeraz ;
war barlen he mam he ()az ;

hag e zelaz ken kaer out-han,
ken en deuz lavaret dezan

35 - Ne ket, ma mab, pa vit enn oad,
a zit d'ar brezel, gand da dad.

Pe oa e font mez deuz ar porz :
Bras ha bihan a welé forz.

Braz ha bihan holl a welé,

40 Nemed ar c'hloarek a c'hoarzé.

22. S. dorn > zorn

24-5. A. Enn he c'hoanze deuz hi laket

25. S. Enn he rog > war he mach ; R. laket > azéet

28. S. ken > Rog - distroet > digoet - (les deux vers 27-8 ont été entourés de parenthèses)

28-9. A. Jannedik kes,

30. S. kent > Benn

31. A. marge g. hag - S. mabik hen e gemeraz > mab en deus kémeret ;

31-2. A. () barlen he muia karet ; A. marge dr. diwar barlen he dous
bried. (remplace le v.32 qui a été entouré de parenthèses)

32. A. marge g. ha - S. he()az > (?)

33. S. e zelaz > en deus zellet ; R. ken

35. R. vit > vi

36. S. zit > tit

37. S. e font > o vont

- CXXVI. 3 -

(p.247)

II

Ar c'hloarek fall a lavaré

D'ann itron iaouank eur pedé. x

- chetu ar bloavez achuet,

kerkoulz hag ar brezel, me gred,

45 - chetu ar brezel achuet,

Ha ne ket c'hoaz d'an ger distroet.

Leveret din, va c'hoar itron,

Pez avaz a lar ho kalon,

Daoust hag hen ma brema eur ghiz,

50 Béo ann ozac'h chom intanvez ?

- sar da vek : kloarek milliget

leun e ta galon a pec'het ;

Ma-ve te genderf barz ann ti

E dorfé did ta izili :

55 Ar c'hloarek pan deuz hi klevet,

x Tré barz ar chassi ema et ;

Ki red ann otrou neus kavet,

Tri sol kontel dean en deuz roet :

41. S. fall a > trubard

46. S. d'an ger distroet > d'ar ger digoet

48-9. A. deut ar ghis névé

49. S. ma brema > deut er ; R. eur ; A. marge dr. nevez,

52-3. A. me fried (remplace te genderf du v.53 qui a été entouré de parenthèses)

53. S. genderf > vreur

55-6. A. d'er chassi dré guz (remplace Tré barz an chassi du v.56, mis entre parenthèses)

- CXXVI, 4 -

(p.248)

hag e lizeriou oa merket
ho kreg, trou, a zo nerc'het
d'a hersal an heiz a eet
hag ar c'hi red glaz a greoued ;
ar baron en deus respontet
Dal lizer pan deus hi lennet :

laret d'am grec pas kemer nerc'h
Ni ho deus argant awalech :
krevet
Mar ma ma ki red ial (maro)
o tont enn dro me breno nn'all -

I
al ken, (ann heiz) ra nn heulio mi ré ann heiz
ar cherchourien
X gand aon an helourien direiz

Laret a ré ar c'hloarek fall
D'ann itron iaouank, eur wech all,

Tri sol kontal den a reaz,
60 Ken he poulad goad he fillaz,
ha goude m'en doa he filet,
Gand he goad an en deuz skrivet ;
skrivet en devez lizeriou,
Da gass d'ann arme d'ann trou
65 D'ann arme d'ann trou emberr,
oa Planted eur rosenn nhe maner.
Planted gand mab ar meliner
Hag ho ki red () deuz kréouet.

III

Ar c'hloarek fall à lavaré
70 D'ann intron iaouank goudezé :
Koll a red me () ho kened,
E welo nos de vel a red ; -
- Me ne ran fors gant ma genet,
Pa ne teu d'ar ger ma pried ;
75 - Pa ne teu ho pried enn dro,
mechanç m'a dimet pe maro :
E Vro sav-heol, zo merc'hed koant,
hag ouspenn zé ho deuz argant ;
E vro sav heol a zo brezel :
80 D'al leiz siouaz a renk mervel

59-60. (ces deux vers sont mis entre parenthèses)

61. S. filet > lazet

62. S. an en deuz > en devez

65-6. (entre parenthèses) ann heiz emant bet (> a éet)

66-7. A. - "Da chechall ho grek (>krek) ema bet

67. R. Planted gand ; A. marge dr. en deuz gret a zo zo

68. R. Hag - S. () > guial - deuz kreouet > neuz greouet

71. S. red me () > ret intron. 72. S. vel > ghis

73-4. A. Pe ne teu endro

74. S. d'ann ger > en dro - pried > fried

75. S. Pa ne > Pé na. 77. S. Vro > Bro

78. R. zé ; A. deuz) kalz (argant

80. S. D'al 'leiz > Illeiz. 80-↓. A. Mar

- CXXVI. 5 -

(p.249)

- D

Hag a oa merket el lizer :

- lazet ho marc'h glas dimerc'her ;

Torret gant hen he diouesker,

85 () d'ar fest noz dimerc'her

ann otrou enn deuz respontet,

D'al lizer pan deuz he lennet :

- Lazet me marc'h, kréouet ma c'hi, !
Kenderf kloarek aliet-hi.

90 Alken peuz ker ober re trouz

Nemet pas mont d'ar festou noz :

Ne ket diouesker ar ronsed ;

Torri priejou e ve groet...

IV

Penn eur boutadik goudezé :

95 Dont a ré c'hloarek adarré.

- Dimizi dimen a refet,

Pé brema souden é varfet !

- Gwell ve gen-in mervel mil gwech,

Eget koll ma enor eur wech.

81. (le haut de la page est déchiré : seul subsiste ce D)

x 84. (La V. avait d'abord noté Dimerc'her e, puis s'est repris et a écrit par dessus Torret gant)

85. S. () d'ar > E tont deuz ar - dimerc'her > d'ar ger

89. A. marge dr. ma hini. (remplace kloarek et hi mis entre parenthèses)

89-90. A. alken ne ket red ober trouz (remplace le v.90 mis entre parenthèses)

90-1. A. lar dei pas mont d'ar festou nouz > Met Laret pas mont d'ar fest-no
(remplace le v.91 mis entre parenthèses)

91-2. (Ne ket diouesker ar ronsed) (heb ken)

x 92. S. diouesker ar > heb ken gar

- CXXVI. 6 -

(p.250)

- 100 Ar c'hloarek pen deus hi klevet,
eur gourgléon en deuz diwennet,
oa ket hi gomps peur achuet,
Eun toll gourgléon en deus
oa ket hi guer peurachuet,
- 105 ar gourgleon ganthi oa bannet :
hoghen he el gwenn he viraz
gand ar vogher dach a reaz :
Hag ann itron paour a derc'has
hag ann nor war nhi è serraz ;
- 110 hag hen da zastum he gourgleon,
hag enn neuzé sonj enn he chalon.
Hag gand an diri d'ann traon ;
ken dibouel evel d'eur c'hi-klaon :
Ha tré er gambr ar c'houarnourez
- 115 Ar bugel enghi kousket aez :
kousket douz () ar bughel,
he brechik mez deuz hi c'havel ;
He breç'hik stribil, dizolo,
Hag hi c'halonik war en tro.

-
- 100-1. (ces deux vers sont entre parenthèses)
103. R. toll - S. en deuz > a deuz diwenet
107. A. marge g. Ha - vogher) he (dach ; S. dach a reaz > dachaz
108. S. paour > kez
109. S. war nhi è serraz > warlec'h a brennaz
110-1. A. ober eur
111. S. enn neuzé > hen da - chalon > galon (les deux vers 110-1 sont mis entre parenthèses)
112. A. Hag) hen (gant
115-6. A. douz
116. S. douz () > ez he-eunan
117. S. brechik mez > vrechik é-mez
118. S. brechik > vrechik - (La V. avait d'abord écrit Hag hi da pill enn h puis s'est repris, transformant ces mots en He brechik stri(bil

- CXXVI. 7 -
(p.251)

- 120 Hag hi c'halonik dizolo,
Siouaz ! mam baour c'hui a welo.
Hag hen, d'al laez, hag e skrivaz,
E skrivaz, é ru, e du e glaz :
Skrivaz, ken-ha ken d'ann otrou :
- 125 - Hastit, hastit da zont en drou.
Hastit, otrou da zont d'ar gher,
Da lakaad reiz enn ho maner :
lazet ho ki hag ho march glaz ;
neket azé ra d'in-me c'hoaz ;
- 130 Neket azé ra din-me gwaz
Ho pughel zo maro ()
- × Ar gwez vraz en deuz hen debret,
keit a oa d'ar bal ho priet ;
Er bal gant he douz meliner,
- 135 Neus plantet eur rozen er maner : -
Pa zigouée 'l lizer gant hen
oa tont er gher deuz ann emgan :
oa tont er gher trezek hé vrou,
c'hoari gaer gantann drompillou.

-
123. S. E skrivaz > Skrivaz
131. A. marge g. lazet ; S. Ho pughel zo maro () > ho pughelik siouaz
133. S. d'ar > er
135. S. Neus plantet > a blant

- CXXVI. 8 -

(p.252)

tre hi zaouarn deus hi flastret,
tre hi z__ dcus hi f_____

140 Tre ma oa e lenn al lizer,
Dont a ré 'r baron Ter-oc'h-ter.
A pe oa al lizer lennet,
Gant hi dent en deuz hi roget.

- Prim trezek Breiz : prim ta, va floc'

145 Pé me blanto ma goaf enn hoc'h - !
An otrou d'ar gher pa erruaz,
Tri sol war ann nor hen réaz ;
War ann nor a réaz tri sol
Ken a laka da grenn ann holl,

150 Ar cloarek enn heur ma glevaz,
Da zigor ann nor a zeuaz :

- Petra ta kloarek millighet
ma ket reit dit karg ma friet ?

Hag hen, blant he c'hoaf enn he veg,
155 Ken a teuè dré hé choug ar beg
Hag hen d'al laé gand ann diri,
Ha tré 'r barz ar gambr he hini :
ha tri sol klenv dei a roaz
ha kuit, negon pelech a eaz -

Ha kuit ; den na oar palé eaz -

143. A. marge g. Ha

144. S. prim ta, > primoc'h ! ; R. va > 'ta

x 146. (La V. avait d'abord écrit Pé puis s'est repris et a corrigé en An,
lui-même transformé pour les besoins de la métrique en 'Nn)

147. S. hen > a

148. S. a > é

149. S. grenn > grena

151. S. zeuaz > redaz

151-2. A. m'boa

154. S. hen > da

155. S. ar > ann

158. (La V. avait d'abord noté ha hen puis a transformé hen en tri).

- CXXVI, 9 -

(p.225)

- 160 Otrou belek din leveret
Er maner petra peuz gwelet.
- Er maner me nam euz gwélet glachar
Mar zo bet biskoaz war ann douar.
- Otrou belek din leveret
- 165 E c'hoazhent petra peus gwelet.
- E choashent me ameus gwelet,
Eur c'hain hag hi dizoloet.
Eur c'hang hag hi euzus anat,
Brini awalc'h deuz hi sachat.
- 170 - Otrou belek din leveret
Petra peus gwelet er vered ?
Me ameuz gwelet war eur bés
Eun itron gwenn enn hé choanzé.
Gant hi elik koant war hi barlen,
- 175 Toullet treuz didreuz he c'herien.
A gosté dueou eur c'hi red ial,
hag eur marh glaz a gosté all ;
- Me meuz gwelet eur chain dizolo,
ha brini awach war hi zro

162. S. me nam euz > meuz

167. S. dizoloet > diveziet

170. (La V. avait d'abord écrit Otrou belek petra p, puis s'est repris, mettant petra entre parenthèses et transformant p en d (in leveret)).171. (le premier mot - Petra - recouvre un ancien Er)

172. S. Me ameuz > Meuz - bés > bé ; A. marge dr. nevé

174. S. Gant hi > Eun

- CXXVI. 10 -

(p.226)

Hag ho pennou a astennent,
da daouarn 'nn itron a lippent.

180 Hag ann itron a cherissé,
() paour zé.

Hag ann alik gand gwarizi
A reé allazik d'ezi.

Ken a teu da bar ar stered,
185 ha netra mui nemeuz gwelet,

Nemet, kleo ann estik meuz gret,
A gané ton gwerz ar barez. ✕

=

-
180. A. marge dr. (vignoté) a rè lazik - (cherissé a été mis entre parenthèses)
- 180-1. A. D'an daou D'al lonedigou reuzeudik
181. A. () > al loennik ; A. marge dr. reuzeudik - (paour a été mis entre parenthèses)
182. R. alik > al é-van
186. S. kleo > klevout - meuz > noz ; R. gret
187. S. barez > baradoz - (ton a été mis entre parenthèses)